

## מה ההבדל ?

### Quelle est la différence ?

דודי אגון הוא יהודי טוב, אבל אין פרושו של דבר שהוא גם ציוני. לפני זמן רב, כאשר אני עליתי לארץ, הוא נסע לארצות הברית שבניו-יורק, ולא בגלל כעס כלשהו על ישראל. משום-מה חשב, שסוחר זריז כמוהו, רק ירד מן האונייה, יתחילו הדולרים לרוץ בעצמם לתוך כיסיו; ואגב, זה בדיוק מה שקרה.

מה נשאר לנו לעשות? כתבנו לו בכעס, שכאן לא כל-כך קל, אבל לא חסר לנו דבר. מה נשאר לו לעשות? הפסיק לשלוח חבילות. הבדלי ההשקפות בינינו נעשו חריפים יותר כאשר ביקרנו בשנה שעברה בארה"ב. אומנם דודי אגון ארח אותנו באהבה רבה בביתו היפה, אך שאלת המזרח-התיכון הוסיפה להפריד בינינו; דודי המשיך לעמוד בעמדתו הניטרלית כלפי ישראל.

- אני תורם לך כל שנה - אמר, - אבל אינני מבין מה יש לך שם שאין לי פה ?

- אני מרגיש שם מצויין - אמרתי.

- גם אני - אמר אגון, - אם כן מה ההבדל ?

- אני חי בין שני מליונים יהודים - אמרתי.

- גם אני - אמר.

- אבל אצלנו נשיא המדינה הוא יהודי !

- טוב כאשר אחליט להיות נשיא, אבוא לישראל !

בערך בשלב זה של הוויכוח נהגנו להיפרד, כשאנו חשים בוז איש לרעהו, אם כי בכל שאר הנושאים הוסיפו לשרור יחסים טובים בינינו.

יתר על כן, כאשר ביום הצהרת העצמאות של ארה"ב הזמין אותנו משרד-החוץ של דודי אגון למצעד הצבאי, התלווה דודי אלינו, כשהוא נרגש מן הכבוד שבו זכה הודות לנו. איננו רוצים לפגוע ברגשות הפטריוטיים שלנו, אך גם האמריקנים יודעים לערוך מצעד. בהתחלה ספרנו את מספר התזמורות הצבאיות שהשתתפו בו, אבל כאשר הללו הגיעו לחמישים התייאשנו.

דודי מחא כל הזמן כף ושאל אותנו בגאווה :

- נו איך אנחנו ?

- לא רע, לא רע - מלמלנו.

אחר שש שעות, כאשר נגמר המצעד, עברו מעל ראשינו ברעש איום מספר אין-סופי של מטוסי-סילון מסוגים שונים. דודי הסתכל בהם בהתפעלות :

- אתה רואה ? - אמר - אין כוח כזה בעולם כולו ! ...

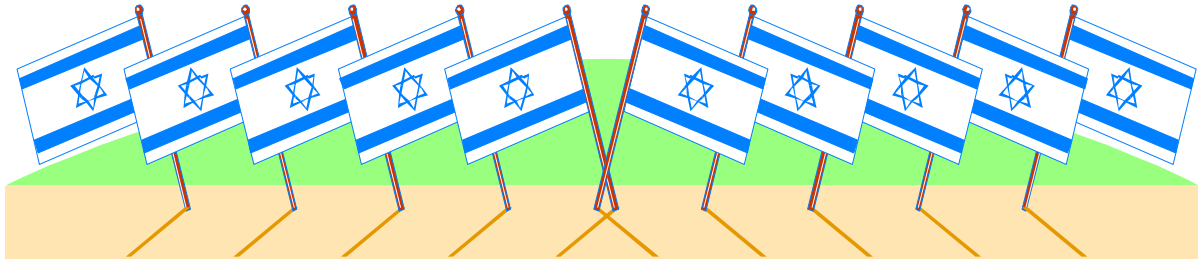
רציתי לענות לו משהו מתאים, אבל לא מצאתי מה לומר לו.

השנה קרה נס: דודי אגון בא לארץ. הוא ערך טיול באירופה, וחשב - ובאמת למה לא - שכדאי לקפוץ גם אל הקרובים שלו בישראל. הפעם הוא היה אורחה של הממשלה שלנו, והודות לו נהייתי מהכבוד שתוירים מקבלים ביום-המצעד.

הסדר היה נפלא; כלומר, הלכנו ברגל רק כעשרה קילומטרים בשמש חמה. המקומות שלנו לא היו נוחים כלל, אם כי מחירם היה גבוה. אך דודי התאפק ולא אמר מילה. שעה וחצי ישבנו וחיכינו. כשהעבירו היחידות זו לזו את הדגלים, מחא דודי אגון כף. כאשר הופיעו מעל ראשינו המטוסים הראשונים, הביט דודי אגון למעלה כשדמעות זולגות מעיניו; כאשר עברו ההליקופטרים כבר בכה כילד.

- דודי - אמרתי לו, - זהו ההבדל ...

אפרים קישון (זוהי הארץ)



## מה ההבדל ?

## VOCABULAIRE

- différence : הבדל  
cela ne veut pas dire : אין פירושו של דבר  
commerçant dynamique : סוחר זריז  
en fait : אגב  
colis : חבילה  
des différences de conceptions : הבדלי השקפות  
tranchés, durs : חריפים  
je contribue : אני תורם  
à ce stade : בשלב זה  
nous ressentions du mépris : חשים בוז  
les bonnes relations continuaient : הוסיפו לשרור יחסים טובים  
plus encore : יתר על כן  
Déclaration de l'Indépendance : הצהרת העצמאות  
Le Ministère des affaires étrangères : משרד-החוץ  
parade militaire : מצעד צבאי  
s'est joint : התלווה  
a bénéficié : זכה  
grâce à nous : הודות לנו  
organiser : לערוך  
orchestre militaire : תזמורת צבאית  
nous nous sommes résignés : התייאשנו  
a applaudi : מחא כף  
avec admiration : בהתפעלות  
il y eu un miracle : קרה נס  
confortable : נוח  
s'abstenir, se taire : התאפק  
alors que des larmes coulaient de ses yeux : כשדמעות זולגות מעיניו

## Travail à faire par le candidat

### I. COMPRÉHENSION DU TEXTE

Répondez en hébreu, aux questions suivantes portant sur le texte: 12/40

(1) מדוע הדוד של המספר נסע לארצות הברית?

---

(2) מה הייתה עמדתו של הדוד אגון כלפי ישראל?

---

(3) על איזה נושא בוויכוח ביניהם חשו בוז איש לרעהו?

---

(4) מה הייתה הרגשתו של הדוד אגון כאשר השתתף במצעד הצבאי בארה"ב?

---

(5) איך המספר מתאר את תנאי conditions הטקס הצבאי שנערך בארץ?

---

(6) מדוע המספר אומר שקרה נס כאשר דודו בא לארץ?

---



## II. EXPRESSION PERSONNELLE

Répondez en hébreu aux questions suivantes (08 lignes, soit 80-100 mots par question) : 14/40

1) תאר את רגשותיו של הדוד אגון כלפי מדינת ישראל. תן דוגמאות של מילים או ביטויים המביעים את הרגשות האלה.

Décrivez les sentiments de l'oncle Egon à l'égard de l'Etat d'Israël. Donnez des exemples de mots ou d'expressions qui expriment ces sentiments.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

2) איך את מבטאה את הרגשות שלך כלפי מדינת ישראל ?  
Comment exprimez-vous vos sentiments vis à vis de l'Etat d'Israël ?

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

### III. COMPÉTENCE LINGUISTIQUE

1. Mettez les phrases suivantes au présent puis au futur : 06/40

(1) כאשר עליתי לארץ, הוא נסע לארה"ב.

---

---

(2) המזרח-התיכון הוסיפה להפריד בינינו.

---

---

(3) הוא נרגש מן הכבוד שבו זכה הודות לנו.

---

---

(4) בהתחלה ספרנו את מספר התזמורות הצבאיות שהשתתפו בו.

---

---

(5) שעה וחצי ישבנו וחיכינו.

---

---

(6) הלכנו ברגל עשרה קילומטרים.

---

---

